

A FANTASTIC JOURNEY THROUGH BOOKS

Fényecske

Turkey/Törökország/Turcia
2021-1-TR01-KA210-SCH-000031324



A kolozsvári Szent Imre Római Katolikus Óvoda lapja • Különszám • 2023



Adana Tabipler Odası İlkokulu
Mahfesiğmaz Mah. 79137 sk. No.3
01170Çukurova / Adana
Tel: 0322 232 47 53
<https://adanatabiplerodasiilkokulu.meb.k12.tr>
726841@meb.k12.tr



Adana, 14 October 2022



To headteachers and cordinators of the following school :

Gradinita Romano Catolica « szent imre » - ROMANIA

Ecole Publique Maternelle « les Moulins » - FRANCE

OFFICIAL INVITATION

ERASMUS+ PROGRAMME : JOINT STAFF TRAINING FOR «A FANTASTIC JOURNEY THROUGH BOOKS » PROJECT

ADANA 20-26 November 2022

Dear partners,

Our School, Adana Tabipler Odası İlkokulu Primary School, is happy to invite you to take part in short-term joint staff training for **ERASMUS+ PROGRAMME** school partnerships Project « a fantastic journey through books»

1	TUNDE PETER	Headmaster
2	EVA BALINT	Teacher
3	GABRIELLA GOZNER	Teacher
4	TUNDE NAGY	Teacher
5	KINGA SZABO	Teacher

Ertuğ DURUKAN
Headteacher

**Report
on ERASMUS+
teacher
mobility**

*Turkey, Adana,
November 21-25, 2022*

Kindergarten teachers from three partner institutions, France, Turkey and Romania, had the opportunity to meet in person in the city of Adana, Turkey, within the framework of the Erasmus+ teacher mobility.

**Beszámoló
az ERASMUS+
oktatói
mobilitásról**

*Törökország, Adana,
2022. november 21–25*

Három partnerintézmény, Franciaország, Törökország és Románia pedagógusai a törökországi Adana városában találkozhattak személyesen, az Erasmus+ oktatói mobilitás keretében.

**Raport privind
mobilitatea
ERASMUS+ a
cadrelor didactice**

*Turcia, Adana,
21-25 noiembrie 2022*

Educatoarele din trei instituții partener, Franța, Turcia și România, au avut ocazia de a se întâlni personal în orașul Adana, Turcia, în cadrul mobilității Erasmus+ a cadrelor didactice.



Another teacher mobility program started on Monday morning, November 21st, 2022.

The students and kindergarten groups of the Tabipler Odasi elementary school welcomed us with a ceremonial opening, performances, national dances, and fairy tale dramatizations. We were guided through the halls of the school and kindergarten, corridors bustling with children, and then in the framework of an art workshop, we could learn traditional Turkish paper marbling techniques (Paper Marbling art) from our colleagues.

2022. november 21. hétfő reggel megkezdődött egy újabb pedagógus mobilitási program.

A Tabipler Odasi elemi iskola diákjai és óvodás csoportjai fogadtak minket, ünnepélyes megnyitóval, előadásokkal, nemzeti táncokkal, mese dramatizálásokkal. Végigvezettek az iskola és az óvoda termein, gyermekektől nyüzsgő folyosóin, majd egy művészeti workshop keretében, hagyományos török-mintás papír márványozási technikát (Paper Marbling art) tanulhattunk kollégáinktól.

Un alt program de mobilitate a cadrelor didactice a început luni dimineața, 21 noiembrie 2022.

Elevii și grupele de grădiniță ale școlii primare Tabipler Odasi ne-au întâmpinat cu o ceremonie de deschidere, spectacole, dansuri naționale și dramatizări de basme. Am fost ghidați prin holurile școlii și a grădiniței, coridoarele pline de copii, iar apoi, în cadrul unui atelier de artă, am putut învăța de la colegii noștri tehnici tradiționale turcești de marmurare a hârtiei (Paper Marbling art).





On Tuesday, we could participate at the activities of the kindergarten groups. Our partners presented us with adaptations of various Turkish tales: there were dramatizations, shadow theatre, puppet theatre, storytelling with piano accompaniment, through which we could get a glimpse of the activities going on there, the Turkish education system and culture, and enjoyed their hospitality and care.

They showed us the sights of their city, its beautiful mosques, the wonderful natural beauties of the area, Cappadocia, Antioch, and all the huge orange plantations on the side of the road.

Kedden részt vehettünk az óvodás csoportok tevékenységein. Partnereink különböző török mesék feldolgozásait mutatták be nekünk: volt dramatizálás, árnyékszínház, bábszínház, mese-mondás zongorakísérettel, melyek által bepillantást nyerhettünk az ott folyó munkába, a török oktatási rendszerbe, kultúrába, részesei lehettünk vendégszeretetüknek, gondoskodásuknak.

Megmutatták nekünk a városuk nevezetességeit, gyönyörű mecseteit, a környék csodás természeti szépségeit, Kappadókiát, Antiókiát, én mindenhol a hatalmas narancs ültetvényeket az útszélén.

Marți am participat la activitățile grupelor de grădiniță. Partenerii noștri ne-au prezentat adaptări ale diverselor povești turcești: au fost dramatizări, teatru de umbre, teatru de păpuși, povestiri cu acompaniament de pian, prin care am primit o privire de ansamblu asupra activităților care se desfășoară acolo, sistemul de învățământ și cultura turcă, și am avut parte de ospitalitate și atenție din partea gazdelor.

Ne-au arătat atracțiile orașului lor, frumoasele sale moschei, minunatele frumuseți naturale ale zonei, Cappadocia, Antiohia și uriașele plantații de portocali de pe marginea drumului.









We started Thursday with a visit to Cukurova, a huge kindergarten with 23 groups. In the spacious rooms, 10-12 children worked in silence. Our partners presented the puppet show set up in the kindergarten's storytelling room, and then, in addition to the inevitable Turkish sweets and tea, we also got to meet some new kindergarten colleagues.

A csütörtöki napot a Cukurova, 23 csoportos hatalmas óvoda látogatásával kezdtük. A tágas termekben 10-12 gyermek tevékenykedett csöndben. Partnereink bemutatták az óvoda mesemondó termében beredezett bábkiallítást, majd az elmaradhatatlan török édesség és tea mellett néhány új óvónő kollégával is megismerkedhettünk.

Am început ziua de joi cu o vizită la Cukurova, o grădiniță imensă cu 23 de grupe. În încăperile spațioase, 10-12 copii lucrau în tăcere. Partenerii noștri au prezentat spectacolul de păpuși amenajat în sala de povestiri a grădiniței, iar apoi, gustând dulciurile și ceaiul turcesc, am făcut cunoștință și cu câțiva colegi noi de grădiniță.



With many good and unforgettable experiences gathered, we concluded and evaluated this mobility on Friday.

Goodbye Turkey!
We are waiting to welcome you
in Romania!

Sok jó tapasztalattal és felejthetetlen élményekkel a tarsolyunkba zártuk és értékeltük ki pénteken ezt a mobilitást is.

Viszlát Törökország!
Várunk Romániába titeket!

Am încheiat și am evaluat această mobilitate în cursul zilei de vineri, aducând cu noi multe experiențe bune și de neuitat.

La revedere Turcia!
Vă așteptăm în România!







Fényecske

Grafikai és műszaki szerkesztés: Idea Plus / Kolozsvár
A borítórajzot készítette: Müller Katalin
Kiadja a kolozsvári Szent Imre
Római Katolikus Óvoda

Grădinița Romano-Catolică
cu Program Prelungit „Szent Imre”.
2023. Trimestrial
Fényecske (Cluj-Napoca)
ISSN 2784 – 2533 ISSN-L 2784 – 2533